

М
Р64

МЁД НА ЗАВТРАК, МЁД НА УЖИН

АНГЛИЙСКИЕ ПЕСЕНКИ
И ПОТЕШКИ ДЛЯ МАЛЫШЕЙ



МАЙКЛ РОЗЕН

художник КРИС РИДДЕЛЛ

Майкл Розен, знаменитый английский поэт, собрал весёлые, занимательные, игровые песенки и потешки. А Марина Бородинская и Григорий Кружков, известные отечественные переводчики и поэты, виртуозно переложили их на русский язык, сохранив живость, настроение и задор стихотворных строк. Книгу великолепно проиллюстрировал талантливый британский художник, обладатель многочисленных профессиональных премий Крис Ридделл.

Эти замечательные песенки и потешки обязательно понравятся малышам, захватят их воображение и вызовут радостный смех!







УДК 821.111-1-93:398
ББК 84(4Вел)
М42

HONEY FOR YOU
HONEY FOR ME
A First Book of Nursery Rhymes

Collected by Michael Rosen
Illustrated by Chris Riddell

Text © 2020 Michael Rosen
Illustrations © 2020 Chris Riddell
Published by arrangement with Walker Books Limited,
London SE11 5HJ.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced,
transmitted, broadcast or stored in an information retrieval
system in any form or by any means, graphic, electronic or
mechanical, including photocopying, taping and recording,
without prior written permission from the publisher.

Литературно-художественное издание

Детям до трёх лет

Серия «ВЕСЁЛЫЕ СТРОЧКИ»

МЁД НА ЗАВТРАК, МЁД НА УЖИН
Английские песенки и потешки для малышей

Ответственный редактор Н. Н. Радионова
Художественный редактор О. В. Храмова
Технический редактор С. А. Панкратьева
Корректоры Е. В. Туманова, Т. С. Дмитриева
Вёрстка О. В. Храмова

ISBN 978-1-4063-7463-6 (англ.)
ISBN 978-5-389-19207-2 (рус.)

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,
предназначенной для детей и подростков».

© М. Я. Бародицкая,
перевод на русский язык, 2021
© Г. М. Кружков,
перевод на русский язык, 2021
© Издание на русском языке.
ООО «Издательская группа
«Азбука-Аттикус», 2021
Machaon®

Подписано в печать 12.07.2021. Формат 60×100 1/8.
Гарнитура «FuturaBook». Бумага офсетная.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 11,1.
Тираж 4000 экз. D-PB-27914-01-R. Заказ № 4455/21.
Дата изготовления 09.08.2021.
Срок службы (годности): не ограничен.
Условия хранения: в сухом помещении.

80 с., с ил.

ООО «Издательская группа «Азбука-Аттикус» –
обладатель товарного знака Machaon
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская группа «Азбука-Аттикус»
в г. Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная,
д. 12, лит. А
Тел. (812) 327-04-55
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украино»
Тел./факс (044) 490-99-01
e-mail: sale@machaon.kiev.ua
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.
Отпечатано в соответствии с предоставленными
материалами в ООО «ИПК Парето-Принт».
170546, Тверская область, Промышленная зона
Боровлево-1, комплекс № 3А
www.poreto-print.ru

0+

МЁД НА ЗАВТРАК, МЁД НА УЖИН

Английские песенки
и потешки для малышей

Перевели с английского
Марина Бородицкая
и Григорий Кружков



Майкл Розен

художник Крис Ридделл

ОБ ЭТОЙ КНИЖКЕ

Когда меня приглашают в какую-нибудь школу, я часто задерживаюсь на игровой площадке и внимательно слушаю. Песенки, считалки, ритмичные приговорочки – одни я помню с детства, другие придуманы недавно. Мы делимся ими друг с другом, передаём из уст в уста: так живёт и дышит народное творчество.

Каждая потешка – крошечная, но полная тайн драма или комедия. Вместе с малышом в ней действует окружающий мир во всей его странности и разнообразии. А собранные вместе, они – сокровищница неофициальной культуры, копилка наших надежд и страхов, побед и неудач.



Песенки, потешки, загадки, скороговорки, колыбельные – всё это веками публиковалось в сборниках и антологиях. Я много лет собираю такие книги и порой нахожу в них настоящие жемчужины, незаслуженно позабытые.

Несколько таких находок я поместил и в эту книжку, перемешав их с теми, что давно у всех на слуху, и теми, что поновее. Что-то в них покажется вам забавным, а что-то – не совсем понятным, зато даст пищу воображению.

В общем, всё очень просто: сажайте ребёнка на колени или рядышком, читайте вслух и вместе разглядывайте чудесные картинки Криса Ридделла. Но можно ещё и петь, и хлопать, и подпрыгивать в лад, и придумывать игры для рук и пальцев, чтобы звук и ритм, радость или грусть ощущались всем телом.

Мы с вами не статуи, мы всё время в движении. Так и язык: он постоянно движется, чему-то подражает, что-то изобретает... Доказательства – перед вами.

МАЙКЛ РОЗЕН







Я весёлый паровоз –
Громкий голос, длинный хвост.
С рельсов я не соскочу,
До Чикаго докачу.
Есть монетка на билет?
– Может, есть, а может, нет!

Из **Бимблтона** в **Бомблтон** пятнадцать миль пути,



Из **Бомблтона** в **Бимблтон** пятнадцать миль идти.



Из Бимблтона в Бомблтон,



Из Бомблтона в Бимблтон,



Из Бимблтона в Бомблтон пятнадцать миль идти.

Левой-правой, левой-правой

Топал пёсик на восток.

Вот ограда, вот канава,

Топ-топ-топ — и...





СКОК!

На ярмарку, на ярмарку
С монеткой в кошельке.





Обратно без монетки,
С гостинцами в кульке.



**Тиби-тану, тиби-тану,
Дай блинка, тогда отстану.**

**Тиби-тиби-тиби-тин,
Дай оладушек один!**





СДЕЛАН
АБОНЕМЕНТ



Летучий мышонок, куда ты летишь?

Лети ко мне в шляпу, дружок!

Я дам тебе в плошке толчёной картошки,

А в праздник спеку пирожок.





Попугайчик Пол
Накрывал на стол,
Поджаривал хлеб и сыр.

А мышонок Род
Украл бутерброд
И в норке устроил пир.



K B A!



– К В А ! –

сказала жаба. –

Время ровно шесть,

Кажется, пора бы

Жабоньке поесть.

Поползу-ка в огород,

Там еды в избытке:

Слизни, червяки, жучки,

Жирные улитки.





Икота-икота,

Поди на болото,

Принеси из родника

Мне водицы два глотка.





Раз, два, три,

Мэри учится



— Браво,

Шесть,

Спелых вишен



четыре, пять,

считать.

Мэри! —

семь, восемь,

ей выносим.



На столе

Стоит желе:



Ням-ням-ням,

Ням-ням-ням.

На столе желе.

На плите

Шипит сосиска:

Пши-пши-пши,
Пши-пши-пши.



На плите сосиска.

На полу

Сидит малыш:

Мама, мам,

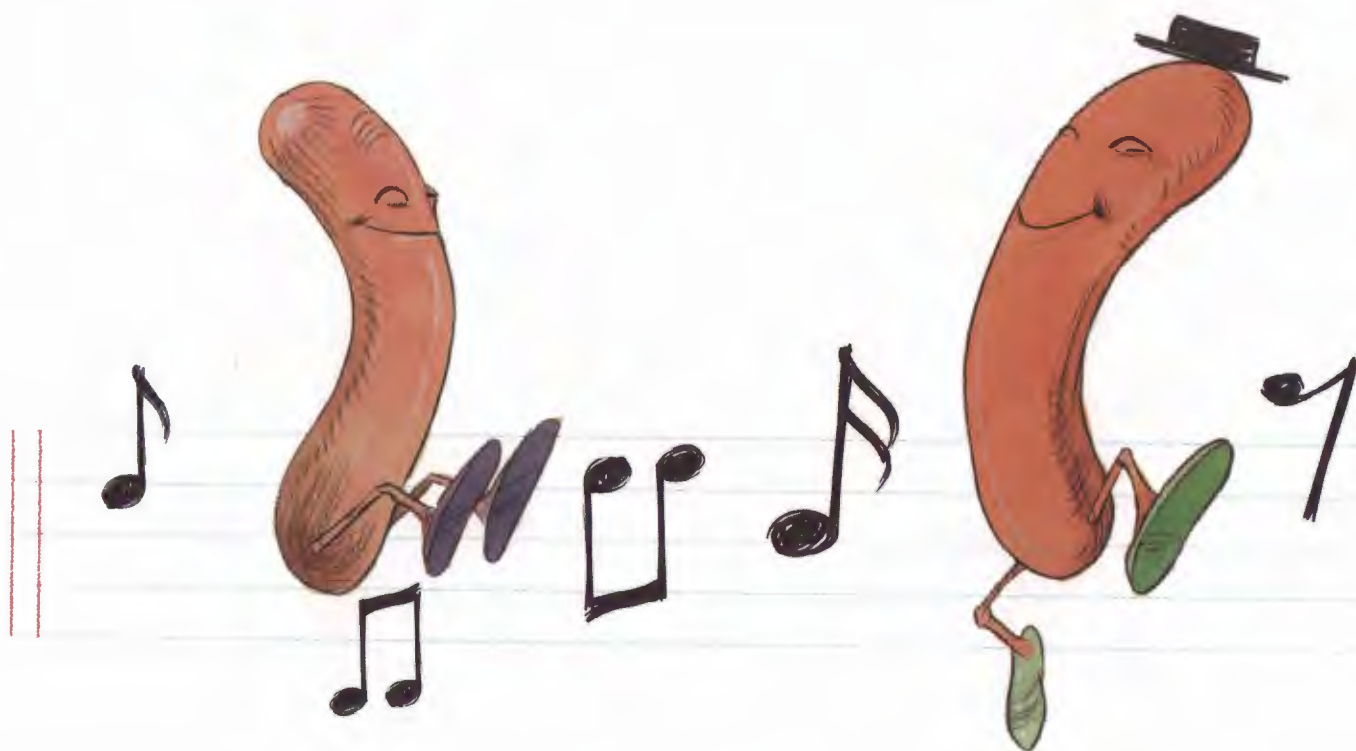
Мама, мам.



На полу... ням-ням!



Гулял один мальчишка
и в магазин зашёл,
Там он купил сосисок
и высыпал на пол.



Достал мальчишка дудочку
и громко стал играть,
И все сосиски разом
пустились танцевать.



В пирожок залезла мышь,
А за ней – её малыш.
Всю начинку смолотили,
Ни гроша не заплатили
И пустились наутёк,
Чтобы пекарь не запёк.







Малютка О'Нил

Уродился так мал —



Крысёнок его бы
Со шляпой умял.



Великан по кличке Джон
Весит в шляпе восемь тонн.
Всех сильнее, всех он выше —
И дрожит при виде мыши.

**Я скачу день-деньской
То на двух, то на одной.**



**И не скучно мне одной
Между небом и землёй.**



– Как зовут?

– Где твой дом?

– Кто отец?

– Что грызёшь?

– Мэри Вуд.

– За углом.

– Молодец.

– Леденец!



Ханна, **м**анна, **м**она, **м**ак,

Барселона, **б**она, **б**ряк,

Хари, **в**ари, **д**ури, **щ**ёлк,

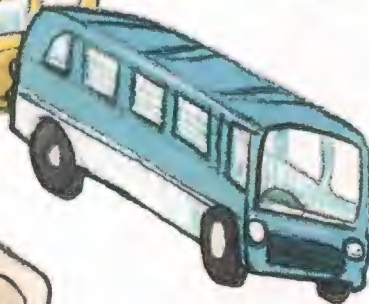
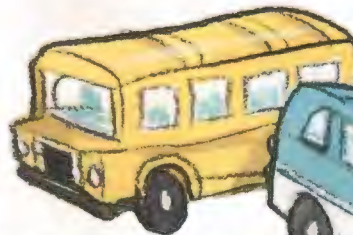
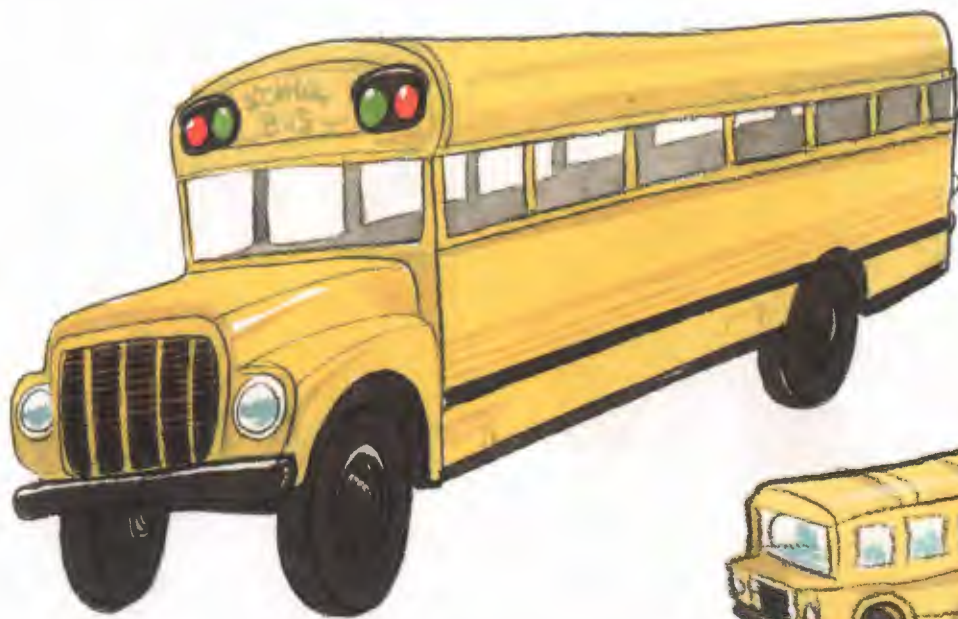
Ёрики, **м**орики,

Дыр, **б**ыр, **в**олк!



Тебе ВОДИТЬ!





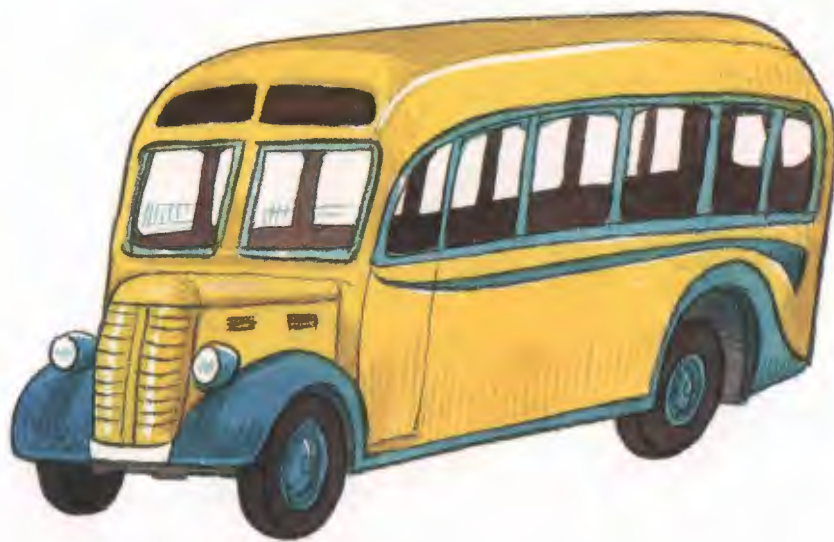


Красный, жёлтый, голубой –
Мы на станции с тобой.

Раз автобус, **два** автобус...

– Вам который?

– Нам любой!



ЛАДУШКИ



Дай мне, мама, дай мне, мама,
Десять центов на билет,
Я пойду посмотреть на новый
На слоновый на балет.



Там играют три высоких,
Круглощёких трубача,
Там слоны танцуют польку,
А слонята – ча-ча-ча.



Можно бублик с маком лопать,
Можно друга в бок толкать,
Можно топать, можно хлопать,
Можно вместе танцевать.



Полли, Долли, Кейт и Молли

Не хотят учиться в школе.

Та хохочет, та ворчит,

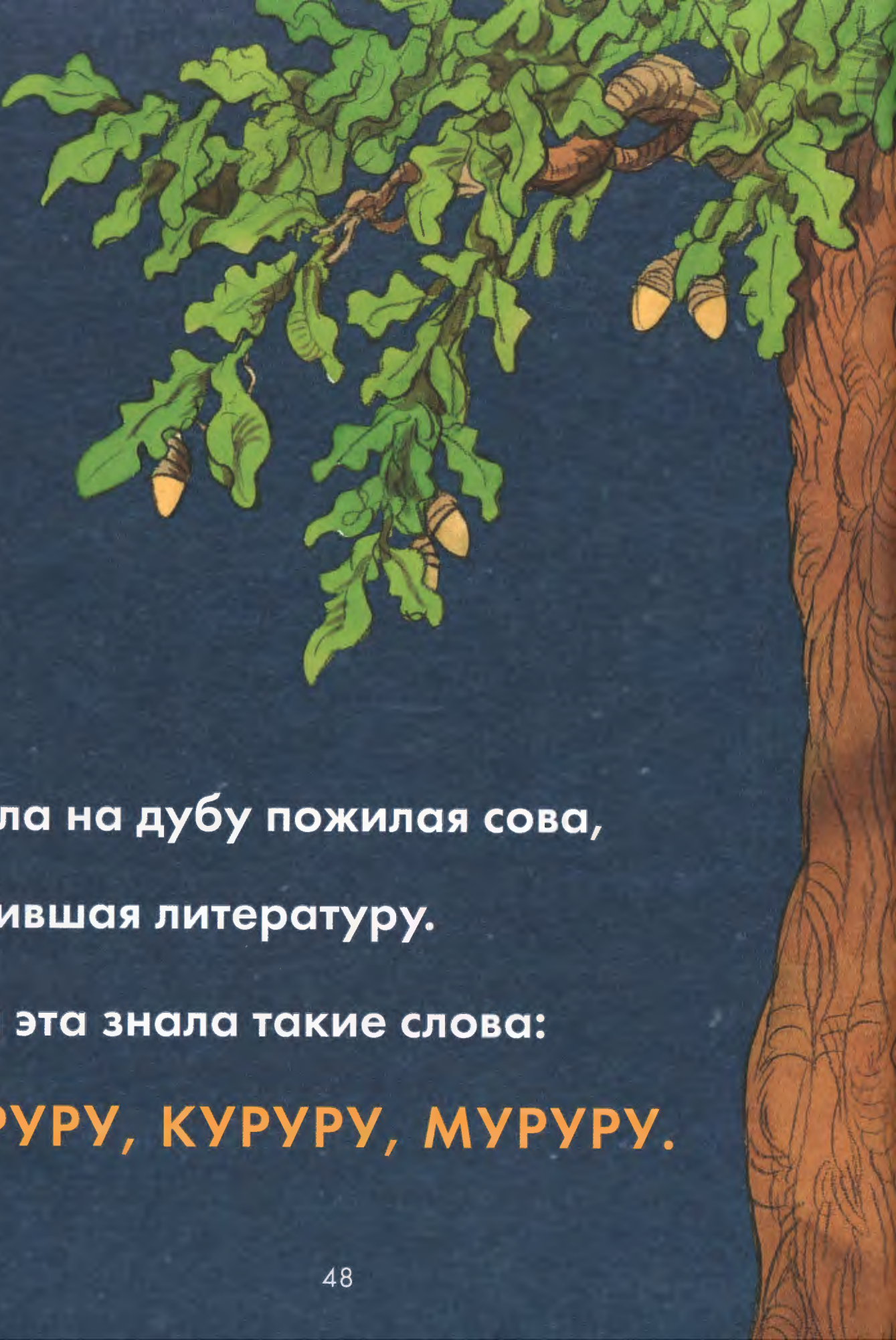
Эта скачет, та пищит...



Что мне делать с вами, дети?

Дать вам, что ли, по конфете?





Жила на дубу пожилая сова,
Любившая литературу.

Сова эта знала такие слова:

ФУРУРУ, КУРУРУ, МУРУРУ.



— **М**ного ль клубники растёт в океане? —

**Путник спросил и растаял
в тумане.**



– Много, – сказал я, подумав недолго, –

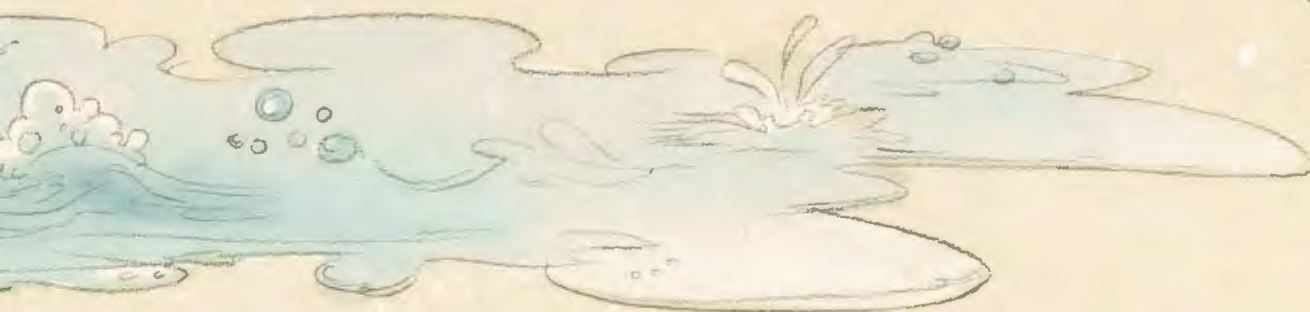
Больше, чем красных селёдок

на ёлках.





**Краб и рак пустились в путь,
Чтоб на Францию взглянуть.**





**Там в Париже кошка пляшет,
Кружевным платочком машет.**

**Но попались оба в сеть —
Ни сплясать теперь, ни спеть.**

Наша свинка Роза-Белла

Раз – и в небо полетела.



Но подпрыгнул

Мистер Браун

И домой её забраун.





Хигалди, пигалди, **скок!**

Пёсик метлу уволок.

Котик **ВИЗЖИТ,**

Поросёнок **БЕЖИТ,**

Хигалди, пигалди, **скок!**

Раз, два, три,

Мама, посмотри:

В чайнике, на донышке –

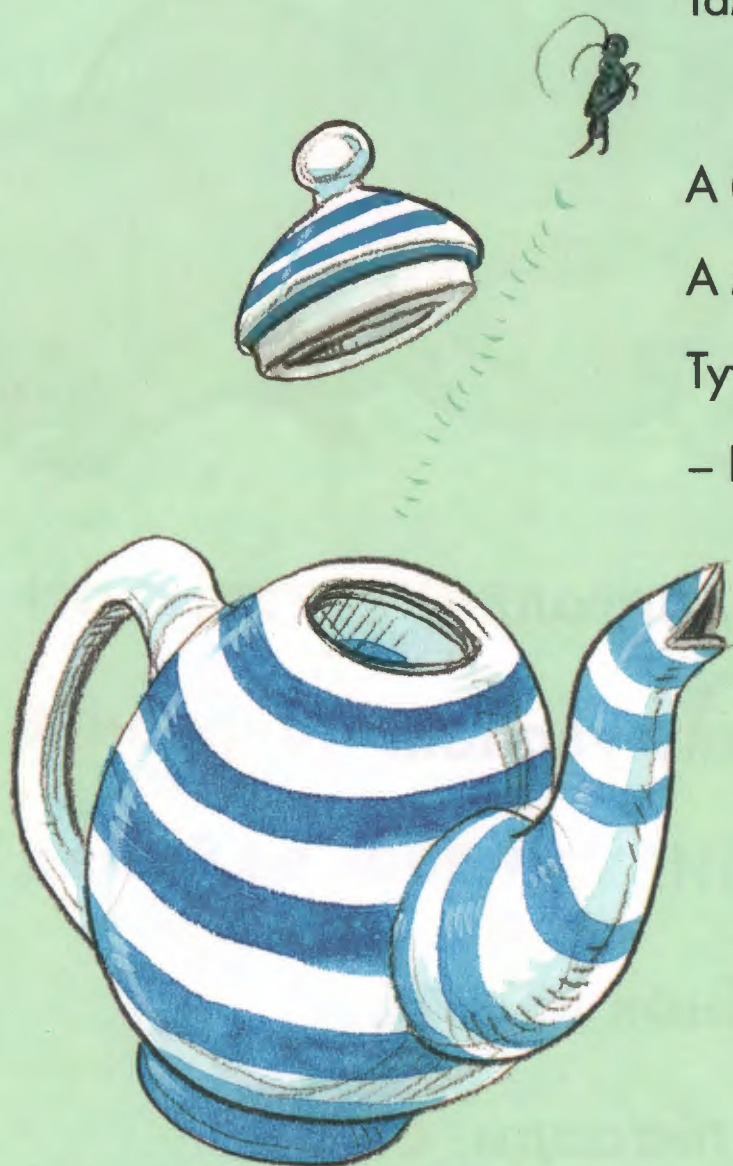
Там блоха внутри.

А блоха-то прыг!

А мамаша в крик.

Тут выходит папа:

– Кто тут озорник?





Четыре, пять, шесть,

Папа хочет есть.

Лезет он в кастрюлю,

Смотрит: что там есть?

А внутри пищат

Пятеро цыплят.

Тут заходит бабушка

Навестить внучат.



Семь, восемь, девять,

Что бабусе делать?

Дети по уши в грязи –

Ползали везде ведь!

Только отстирала –

Всё бельё упало.

Бабушка сказала: – Эх! –

И захохотала.





Птичка, птичка-невеличка –
Скок-поскок, скок-поскок.
Ты, наверное, синичка?
Или королёк?



Может, хочешь угоститься?
Вот пирог, вот и чай.
Погоди, куда ты, птица?

Ну, прощай...





Зимний ветер свистит,

Снег колючий летит.

Что малиновке делать,

Бедняжке?

В тёплый спрятаться хлев

И, на жёрдочку сев,

Клюв под крылышко сунуть,

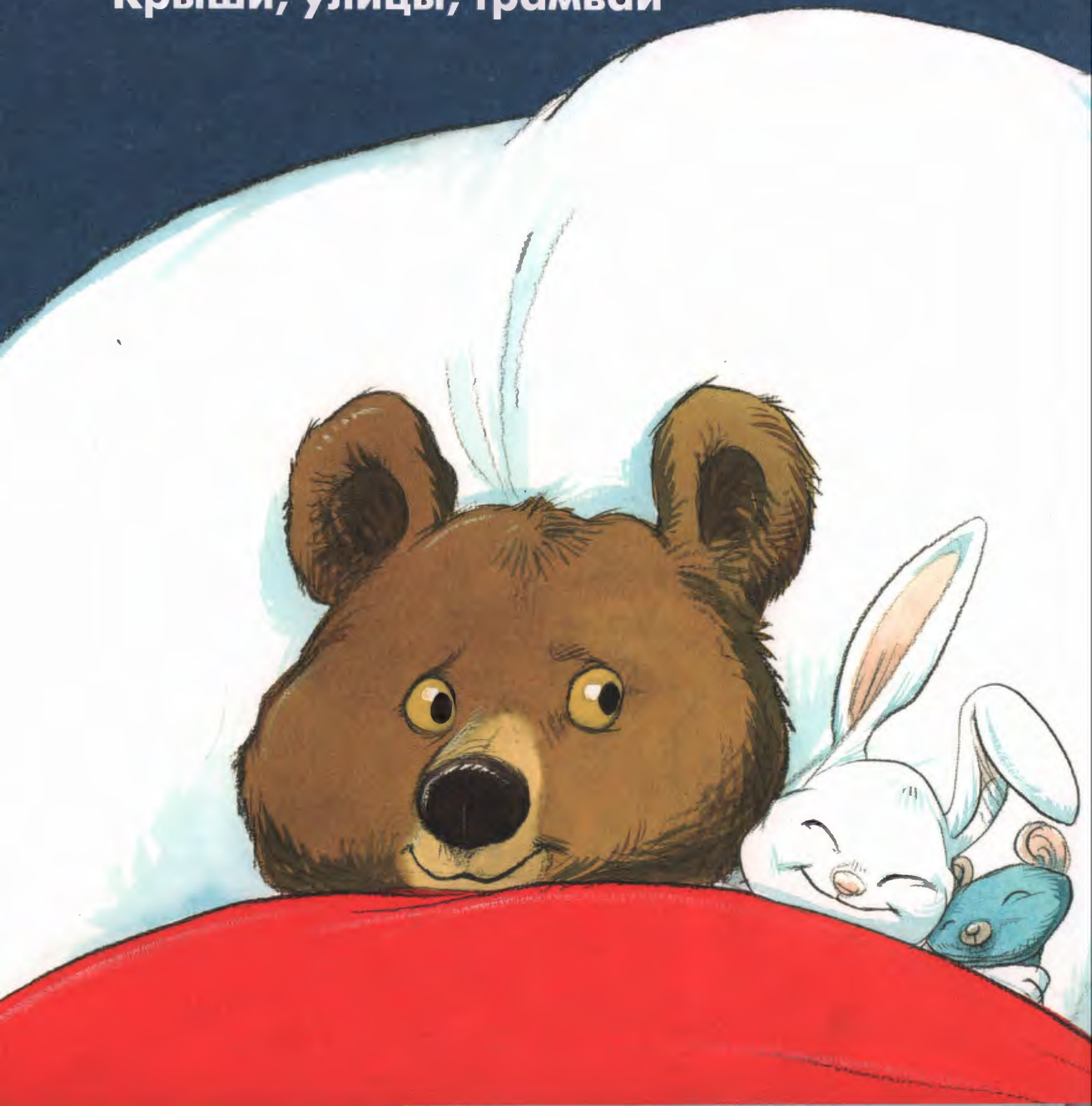
Бедняжке.



Раз
в апреле
грозы,
в мае
будут
розы.



Дождик, дождик, поливай
Крыши, улицы, трамвай



И деревья сада,
А меня – НЕ НАДО!



Это ключ от королевства,
Там столица-город есть,
В том городе улица,
За улицей проулочек,
А в проулочке забор,
А за ним зелёный сад,
А в саду домишко,
А в домишке горница,
В горнице постель,
На постели той корзинка,
А в корзиночке букет.





Букет в корзинке,

Корзинка на постели,

Постелька в горнице,

Горница в домишке,

Дом в зелёном садике,

Садик за забором,

Забор в проулочке,

Прουλочек за улицей,

Улица в столице,

Столица в королевстве,

А ключик — у тебя!

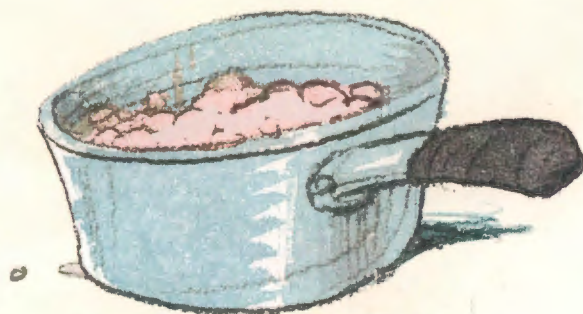


Приезжайте в Хогтон, дети,
Он чудесен в лунном свете.





Один лунарь когда-то встарь
На землю, чтоб купить фонарь,
В базарный день спустился.



Искал на западе восток,
Холодной кашей рот обжёг
И очень рассердился.



Притомился
Мой сынок —
Спать в штанах сегодня лёг.
Снял башмак,
Другой не стал —
Слишком, бедненький, устал.



Мёду, мёду

Хватит всем:

Ты поешь,

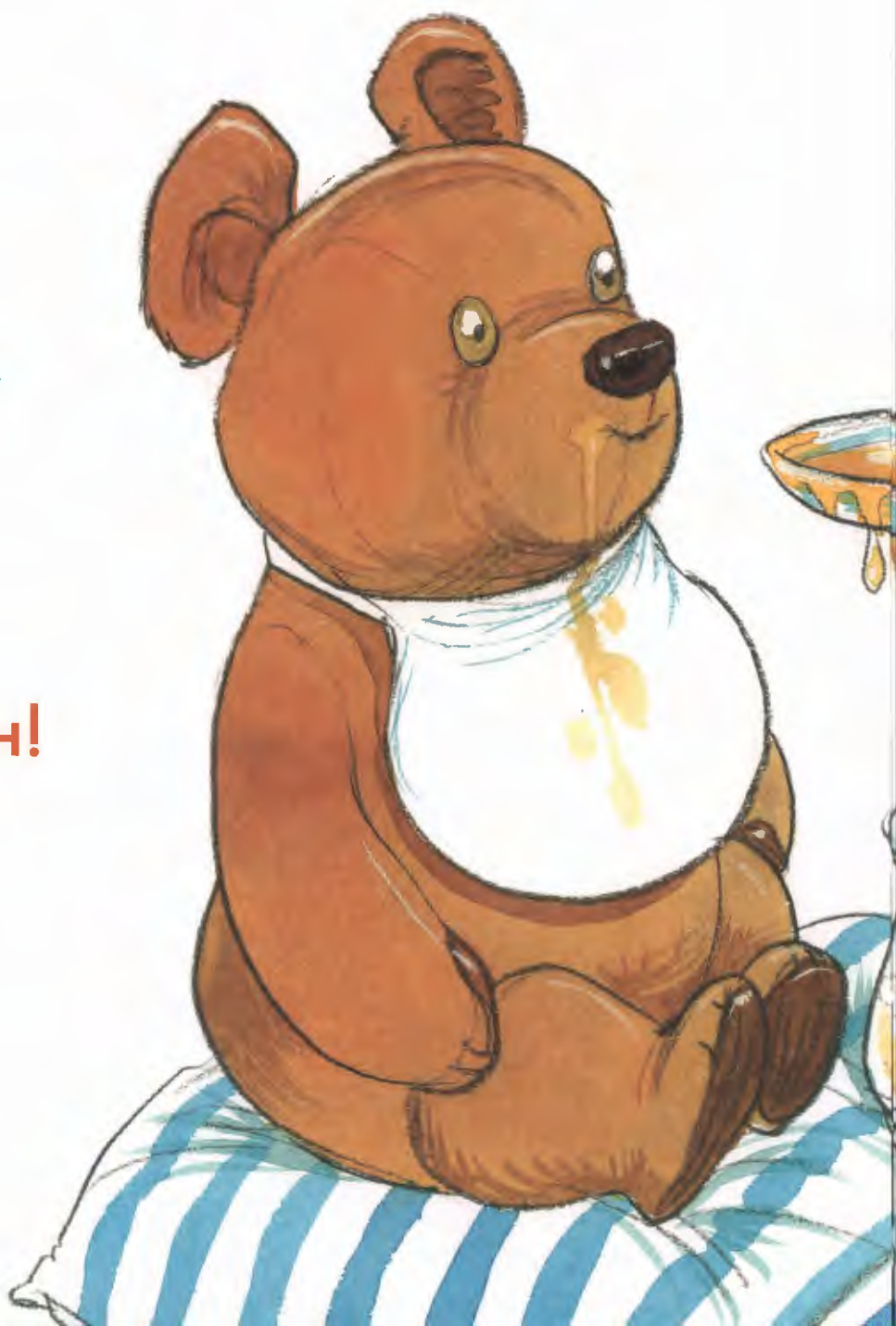
И я поем.

Мёд на завтрак,

Мёд на ужин,

А обед

Совсем не нужен!



Е.Ю. Липина
А.В. Мухоморова



СОДЕРЖАНИЕ

Об этой книжке 6
Перевод М. Бородицкой

«Я весёлый паровоз...» 9
Перевод М. Бородицкой

«Из Бимблтона в Бомблтон...» 10
Перевод Г. Кружкова

«Левой-правой, левой-правой...» 12
Перевод М. Бородицкой

«На ярмарку, на ярмарку...» 14
Перевод Г. Кружкова



«Тиби-тану, тиби-тану...» 16
Перевод М. Бородицкой

«Летучий мышонок...» 19
Перевод Г. Кружкова

«Попугайчик Пол...» 21
Перевод М. Бородицкой

«— Ква! — сказала жаба...» 23
Перевод Г. Кружкова

«Икота-икота...» 24
Перевод М. Бородицкой

«Раз, два, три, четыре, пять...» 26
Перевод Г. Кружкова

«На столе стоит желе...» 28
Перевод М. Бородицкой

«Гулял один мальчишка...» 30
Перевод Г. Кружкова

«В пирожок залезла мышь...» 32
Перевод М. Бородицкой

«Малютка О'Нил...» 34
Перевод Г. Кружкова

«Великан по кличке Джон...» 36
Перевод М. Бородицкой

«Я скачу день-деньской...» 37
Перевод Г. Кружкова

«– Как зовут?..»38

Перевод М. Бородицкой

«Ханна, манна, мона, мак...»40

Перевод Г. Кружкова

«Красный, жёлтый, голубой...»43

Перевод М. Бородицкой

«Дай мне, мама...»45

Перевод Г. Кружкова

«Полли, Долли, Кейт и Молли...» ...46

Перевод М. Бородицкой

«Жила на дубу пожилая сова...»48

Перевод Г. Кружкова

«– Много ль клубники растёт
в океане?..»50

Перевод Г. Кружкова

«Краб и рак пустились в путь...»52

Перевод М. Бородицкой

«Наша свинка Роза-Белла...»54

Перевод М. Бородицкой

«Хигалди, пигалди, скок!..»55

Перевод Г. Кружкова

«Раз, два, три...»56

Перевод Г. Кружкова

«Птичка, птичка-невеличка...»59

Перевод М. Бородицкой

«Зимний ветер свистит...»61

Перевод Г. Кружкова

«Раз в апреле грозы...»62

Перевод М. Бородицкой



«Дождик, дождик, поливай...»64

Перевод М. Бородицкой

«Это ключ от королевства...»66

Перевод М. Бородицкой

«Приезжайте в Хогтон, дети...»69

Перевод Г. Кружкова

«Один лунарь когда-то встарь...» ...71

Перевод Г. Кружкова

«Притомился мой сынок...»73

Перевод М. Бородицкой

«Мёду, мёду...»74

Перевод М. Бородицкой



